

༄༅། ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆའི་གསོལ་འདེབས་བསམ་བ་ལྷན་གྲུབ་མཛེས།

鄔金蓮師祈禱文 • 意樂任運自成

Guru Rinpoche Prayer for the Spontaneous Fulfilment of Wishes

Bài cầu khẩn Đức Orgyen Liên Hoa Sanh

• Tự Nhiên Thành Tựu Ước Nguyện •

ཨོ་མ་ཧོ།

誼 瑪 吽！ 妙 哉！

É MA HO! How wondrous!

དག་པའི་ཞིང་མཚོག་ལྗོ་རྒྱབ་དཔལ་རི་ནས།

達別香秋洛努花熱涅 [清淨勝剎西南吉祥山]

DAK PÉI ZHING CHOK LHO NUP PEL RI NÉ

In the supreme southwest pure land, the Glorious Copper-Colored Mountain,
Từ cõi tịnh thổ Kiết Tường Sơn phía tây nam

ཀླུ་བ་ཀུན་འདུས་གུ་རུ་པལྒ་འབྲུང་།

嘉瓦根迪格熱班瑪炯 [諸佛總集上師蓮花生]

GYEL WA KÜN DÜ GU RU PEMA JUNG

the embodiment of all Victorious Ones, Guru Padma Jungney
ngự đức Liên Hoa Sanh- tổng nhiếp chư thắng giả

ད་ལྟ་དུས་ངན་སྡིགས་མའི་སྐྱེ་འགོ་ལ།

答達迪涅寧密傑卓拉 [如今濁惡之時諸眾生]

DA TA DÜ NGEN NYIK MÉ KYÉ DRO LA

for the sake of beings of these degenerate times,
đối với chúng sinh thời ác trước như hiện nay

ཐུགས་རྗེས་གཟེགས་ནས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

圖吉色寧達拉恭色所 [祈請大悲憫視垂念吾]

TUK JÉ ZIK NÉ DAK LA GONG SU SÖL

look on us with compassion, hear our prayers!

Khẩn cầu ngài hãy từ bi mà thương xót!

སྤྱི་གཙུག་ཉི་ལྷ་བཟླའི་གདན་སྟེང་དུ།

協族涅達班密丹當德 [梵頂日月蓮花坐墊上]

CHI TSUK NYI DA PEDMÉ DEN TENG DU

At our crown, upon a sun and moon lotus seat

Trên đệm liên hoa nhật nguyệt trên đỉnh đầu

ཅུ་བའི་ལྷ་མ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

匝为喇嘛邬金仁波切 [根本上師邬金大寶尊]

TSA WEI LA MA OR GYEN RIN PO CHÉ

is our root lama, Orgyen Rinpoche

an guru đức bốn sư Orgyen Liên Hoa Sanh

བཀའ་བརྒྱུད་ལྷ་མ་ནམས་གྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

噶覺喇嘛南傑括吉果 [教傳上師眷屬眾圍繞]

KA GYÜD LAMA NAM KYI KHOR KYI KOR

surrounded by the Scriptural lineage masters.

vây quanh bởi chư đạo sư dòng giáo truyền.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལས་ངན་དག་བར་མཛོད།

索瓦德所利安達巴佐 [祈請所造惡業悉清淨]

SOL WA DEP SO LÉ NGEN TAK PAR DZÖ

Please purify all negativities created (by beings), I pray

Con khẩn cầu xin hãy tịnh hóa ác nghiệp,

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་སློབ་སུང་།

桑巴倫吉哲巴辛吉洛 [意樂任運自成賜加持]

SAM PA LHÜN KYI DRUB PAR CHIN KYI LOP

grant your blessings, may all wishes be spontaneously fulfilled!

Xin gia trì tự nhiên thành tựu mọi ước nguyện!

ཤར་ཅོག་ས་ལྷ་ན་སྤྱག་པའི་ཤོ་བྲང་ནུ།

夏孝達納都被頗中涅 [東方無比莊嚴宮殿中]

SHAR CHOK TA NA DUK PAI PHO TRANG NA

In the eastern palace, elegant to behold

Trong cung điện trang nghiêm vô song phương đông

སངས་རྒྱས་སྤྲོན་ལྷ་ཙོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེའུ།

桑吉曼拉鄔金仁波切 [藥師佛尊鄔金大寶尊]

SANG GYÉ MEN LA OR GYEN RIN PO CHÉ

Orgyen Rinpoche, in the form of Medicine Buddha

ngự đức Orgyen Liên Hoa Sanh đích thị Phật Dược Sư

སྤྲོན་ལྷ་མཆོད་བརྒྱད་རིག་འཛིན་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་འུ།

曼拉切吉仁珍括吉果 [藥師八尊持明眷屬繞]

MEN LA CHÉ GYÉ RIK DZIN KHOR KYI KOR

surrounded by the eight Medicine Buddha families and Vidyadharas,

vây quanh bởi tám vị Dược Sư cùng trì minh.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ནད་རིགས་ཞི་བར་མཛོད་འུ།

索瓦德所那瑞協瓦佐 [祈禱各種疾病悉消除]

SOL WA DEP SO NÉD RIK ZHI PAR DZÖ

pacify all illnesses, I pray

Con khẩn cầu diệt trừ mọi bệnh tật,

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་སྐྱོབ་སུ།

桑巴倫吉哲巴辛吉洛 [意樂任運自成賜加持]

SAM PA LHÜN KYI DRUB PAR CHIN KYI LOP

grant your blessings, may all wishes be spontaneously fulfilled!

Xin gia trì tự nhiên thành tựu mọi ước nguyện!

ཡེ་ཤེས་མེ་རི་འབར་བའི་ཕོ་བྲང་ནང་།

耶悉麥日巴沃頗章涅 [智慧火焰熾燃宮殿中]

YÉ SHÉ MÉ RI BAR PAI PHO TRANG NA

In the palace of a mountain, blazing with wisdom fire

Nơi cung điện diễm sơn bùng bùng lửa trí tuệ

ཆེ་མཚོག་ཉེ་རུ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

千秋嘿日鄔金仁波切 [最勝飲血鄔金大寶尊]

CHÉ CHOK HÉ RU OR GYEN RIN PO CHÉ

Orgyen Rinpoche, in the form of Chemchok Heruka,

ngự đức Orgyen Liên Sur -Tối Thắng Heruka

ཡི་དམ་ཁྲོ་བ་ཁྲོ་མའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་ལྟོ།

耶當措沃措姆括吉果 [威猛本尊父母眷屬繞]

YI TAM TRO WO TRO MO'I KHOR KYI KOR

surrounded by wrathful male and female Yidam deities,

vây quanh bởi chư phần nộ tôn nam nữ.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་ཏུ་གསོལ་ལྟོ།

索瓦德所歐哲匝得梭 [祈禱垂賜勝共諸悉地]

SOL WA DEP SO NGÖ DRUB TSAL TU SOL

please bestow accomplishment siddhis, I pray

Con khẩn cầu ban giáng các thành tựu,

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་རྫོབས།

桑巴倫吉哲巴辛吉洛 [意樂任運自成賜加持]

SAM PA LHÜN KYI DRUB PAR CHIN KYI LOP

grant your blessings, may all wishes be spontaneously fulfilled!

Xin gia trì tự nhiên thành tựu mọi ước nguyện!

མཁའ་སྤྱོད་དག་པ་འོད་ལྗང་པོ་བྲང་ནུ།

喀雪達巴奧內頗中那 [空行清淨五光宮殿中]

KHA CHÖ TAK PA Ö NGAI PHO TRANG NA

In the palace made of five pure lights in the Khachod pure realm of Dakinis,

Trong cung điện ngũ quang thanh tịnh chốn Không Hành

མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་བོ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

康卓佐沃鄔金仁波切 [空行主尊鄔金大寶尊]

KHA DRO'I TSO EO OR GYEN RIN PO CHÉ

Orgyen Rinpoche, in the form of the Principal Sky-goer,

ngự đức Orgyan Liên Sư - chủ tể các không hành

ཡེ་ཤེས་འཇིག་རྟེན་རྒྱུ་ལྡེའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

耶悉吉丹紮給括吉果 [智慧世間空行眷屬繞]

YÉ SHÉ JIK TEN DAKI'I KHOR KYI KOR

surrounded by wisdom and worldly Dakinis,

vây quanh bởi chư vị không hành thế gian và trí tuệ.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྱོད་ནང་བར་ཚད་སོལ།

索瓦德所協囊瓦切梭 [祈禱遣除內外諸障礙]

SOL WA DEP SO CHI NANG PAR CHÉD SOL

dispel all outer and inner obstacles, I pray

Con khẩn cầu diệt trừ chướng nội ngoại

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་སྒོ་བསམ།

桑巴倫吉哲巴辛吉洛 [意樂任運自成賜加持]

SAM PA LHÜN KYI DRUB PAR CHIN KYI LOP

grant your blessings, may all wishes be spontaneously fulfilled!

Xin gia trì tự nhiên thành tựu mọi ước nguyện!

དབྱ་བགེགས་གདུག་པ་བསྡོལ་བའི་ཁྱི་སྟེང་ནུ།

匝噶度巴努沃徹當那 [殘暴魔障疊之坐墊上]

DRA GEK DUK PA NOL PAI TRI TENG NA

Upon the throne atop a heap of wrathful foes and hindrances

Trên bảo tòa kê trên bộn oán tà độc ác

ཚོས་སྐྱོང་གཙོ་བོ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

曲炯作沃鄔金仁波切 [護法主尊鄔金大寶尊]

CHÖ KYONG TSO WO OR GYEN RIN PO CHÉ

Orgyen Rinpoche, in the form of the Principal Dharmapala,

ngự đức Orgyan Liên Sư - chủ tế các hộ pháp

ཡེ་ཤེས་འཇིག་རྟེན་ཚོས་སྐྱོང་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

耶悉傑定曲炯括吉果 [智慧世間護法眷屬繞]

YÉ SHÉ JIK TEN CHÖ KYONG KHOR KYI KOR

surrounded by wisdom and worldly Dharmapalas

vây quanh bởi chư hộ pháp thế gian và trí tuệ.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་དུས་ཀྱི་གཡོ་འགྲུགས་སྒོ་གཤམ།

索瓦德所迪傑友徹剌 [祈禱回遮濁世之動亂]

SOL WA DEP SO TÛ KYI YO TRUK DOK

avert the disturbances and turmoil of the degenerate times, I pray

Con khẩn cầu tiêu trừ động loạn của thời đại

བསམས་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་སྒྲོབས།

桑巴倫吉哲巴辛吉洛 [意樂任運自成賜加持]

SAM PA LHÜN KYI DRUB PAR CHIN KYI LOP

grant your blessings, may all wishes be spontaneously fulfilled!

Xin gia trì tự nhiên thành tựu mọi ước nguyện!

མི་འགྲུར་རིན་ཆེན་གཏེར་གྱི་ཤོ་བྲང་ན།

門覺仁欽德傑頗中涅 [不變珍寶藏之宮殿中]

MI GYUR RIN CHEN TER KYI PHO TRANG NA

In the palace of immutable precious treasure,

Nơi cung điện bảo tạng trân bảo bất biến

དངོས་གྲུབ་འགྲུང་གནས་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

歐哲炯內鄔金仁波切 [悉地之源鄔金大寶尊]

NGÖ TRUB JUNG NÉ OR GYEN RIN PO CHÉ

Ogyen Rinpoche, the source of siddhis

ngự đứrc Ogyen Liên Su- cội nguồn các thành tựu

ནོར་ལྷ་གཏེར་བདག་རྣམས་གྱི་འཁོར་གྱིས་སྐོར།

諾拉德達南傑括吉果 [財神藏主眷屬眾圍繞]

NOR LHA TER DAK NAM KYI KHOR KYI KOR

surrounded by wealth deities and guardians of treasure,

vây quanh bởi chư vị tài tôn, bảo tạng chủ.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་དངོས་གྲུབ་ཆར་ལྷར་ཤོབ།

索瓦德所歐哲恰達頗 [祈禱如雨降臨諸悉地]

SOL PA DEP SO NGÖ TRUB CHAR TAR PHOB

bestow a rain of siddhis, I pray

Con khẩn cầu giáng cơn mưa thành tựu,

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་རྫོབས།

桑巴倫吉哲巴辛吉洛 [意樂任運自成賜加持]

SAM PA LHÜN KYI DRUB PAR CHIN KYI LOP

grant your blessings, may all wishes be spontaneously fulfilled!

Xin gia trì tự nhiên thành tựu mọi ước nguyện!

ཁ་བའི་ཡུལ་ལྗོངས་བོད་གྱི་ཞིང་ཁམས་ནང་།

喀瑞耶炯哦傑香康那 [雪域西藏勝地清淨刹]

KHA WAI YUL JONG PÖD KYI ZHING KHAM NA

In the snow land of Tibet,

Nơi Xứ Tuyết linh thiêng- đất Tây Tạng

ལྷ་སྲིབ་དམ་བཅགས་ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ།

拉森當達鄔金仁波切 [鎮伏鬼神鄔金大寶尊]

LHA SIN TAM TAK OR GYEN RIN PO CHÉ

Orgyen Rinpoche, who subdued gods and spirits and held them as oath keepers,

ngự đức Orgyan Liên Sư trấn phục các quỷ thần

བཀའ་སྲུང་སྡེ་བརྒྱད་གཞི་བདག་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

噶仲德吉是達括吉果 [護教八部地神眷屬繞]

KA SUNG DÉ GYÉ ZHI DAD KHOR KYI KOR

surrounded by the eight classes of Protectors and local deities

vây quanh bởi bát bộ lệnh thủ và thổ thần.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཐའ་ཡི་དམག་དཔུང་རྫོགས།

索瓦德所塔耶玛苯刹 [祈禱回遮邊地之魔軍]

SOL WA DEP SO THA YI MAK PUNG DOK

avert invading armies, I pray

Con khẩn cầu tiêu diệt ma quân ở biên địa,

བསམས་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་རྫོབས།

桑巴倫吉哲巴辛吉洛 [意樂任運自成賜加持]

SAM PA LHÜN KYI DRUB PAR CHIN KYI LOP

grant your blessings, may all wishes be spontaneously fulfilled!

Xin gia trì tự nhiên thành tựu mọi ước nguyện!

བདེ་ཆེན་པདྨ་འོད་འབར་པོ་བྲང་ན།

德欽班瑪奧巴頗章那 [大樂蓮花光明宮殿中]

DÉ CHEN PEMA ÖD BAR PHO TRANG NA

In the palace of radiant lotus of great bliss

Nơi cung điện Liên Hoa Quang đại lạc

འོད་དཔག་མེད་མགོན་ཚོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

奧巴美袞鄔金仁波切 [無量光佛鄔金大寶尊]

ÖD PAK MÉD GÖN OR GYEN RIN PO CHÉ

Orgyen Rinpoche, in the form of the protector Amitabha

ngự đức Orgyan Liên Sư là Phật Vô Lượng Quang

སྐྱོགས་བཅུ་ཉེ་སངས་རྒྱས་སྐུ་བཅས་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

孝聚桑吉色吉括吉果 [十方諸佛佛子眷屬繞]

CHOK CHUI SANG GYÉ SÉ CHÉ KHOR KYI KOR

surrounded by Buddhas and their heirs in the ten directions

vây quanh bởi chư Phật Bồ tát khắp mười phương.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་པདྨ་འོད་དུ་རྫོབས།

索瓦德所班瑪奧德仲 [祈禱接引蓮花光剎土]

SOL WA DEP SO PEMA ÖD TU TRONG

lead us to the pure realm of Lotus Light, I pray

Con khẩn cầu được dẫn tới cõi Liên Hoa Quang,

བསམས་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་སྒོ་བསམ།

桑巴倫吉哲巴辛吉洛 [意樂任運自成賜加持]

SAM PA LHÜN KYI DRUB PAR CHIN KYI LOP

grant your blessings, may all wishes be spontaneously fulfilled!

Xin gia trì tự nhiên thành tựu mọi ước nguyện

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། བཎ་གུ་རུ་བདུ་སི་རྣེ་ཧཱུྃ།

嗡啊吽 班杂格热 班玛 色德 吽

OM A HUM VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

སྤེང་ན་ཉི་ཟླ་གཟའ་སྐར་ཚོ་འཕུལ་སྒོ་གཤམ།

當內涅達薩噶秋哲刹 [上遮日月星曜逆行劫]

TENG NA NYI DA ZA KAR CHO TRUL DOK

Avert the disasters rendered from the magical alignments of the sun, moon, and stars from above.

Bên trên thì hãy trừ khử tác động xấu của nhật nguyệt tinh tú.

འོག་ན་ས་བདག་ལྷ་གཉེན་གཏུག་ཅུབ་སྒོ་གཤམ།

奧內薩達樂念德册刹 [下遮地神龍妖瘟疫災]

OG NA SA DAK LU NYEN DUK TSUB DOK

Avert the plagues induced by the savage Nagas and spirits from underground.

Bên dưới thì xin trừ khử tai ương gây bởi địa thần, rồng, yêu.

བར་ན་བཙན་དང་མ་མེའི་གཞོན་པ་སྒོ་གཤམ།

巴內贊當瑪姆諾巴刹 [中遮贊神瑪姆所致害]

WAR NA TSEN TANG MA MO'I NÖD PA DOK

Avert the violent spirits and harmful mamos on the ground.

Ở giữa thì xin trừ khử ác hại gây bởi mãnh mầu, tinh linh.

འབྲུང་བ་བཞི་ཡི་ནད་རིགས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཁ་བེམུ།

炯瓦杰耶那日檀杰 傑喀屯 [四大種之疾病悉消融]

JUNG WA ZHI YI NÉ RIK THAM CHÉ KYI KHA THIM

Dissolve all ailments caused by the four elements into space.

Tất cả bệnh tật gây ra bởi tứ đại đều hã cho tiêu biến.

སྐྱོགས་བཞི་མཚམས་བརྒྱད་ཀྱི་མཐའ་ཡི་དམག་དཔུང་།

孝耶倉吉即塔耶瑪弘 [四方八隅邊地之諸邪魔軍隊]

CHOK ZHI TSAM GYÉD KYI THA YI MAK PUNG

Avert all demonic armies invading from all directions.

Tất cả đội quân ma tà từ bốn phương tám hướng

ཐམས་ཅད་སྐྱ་ར་ཡ་སྐྱོ་སྐྱོ་བསྐྱོག་བསྐྱོག།

塔傑瑪日亞覺覺刹刹 [皆回遮]

THAM CHÉD MA RA YA JO JO DOK DOK

Avert them all! MA RA YA JO JO DOK DOK

đều xin hã tiêu diệt! MA RA YA JO JO DOK DOK

མ་འོངས་འགྲོ་བ་སྐྱ་སེར་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། གསོལ་འདེབས་འདི་ལ་ཉག་ཏུ་བཙོན་གྱུར་ནུ། བདེ་གདོན་ཏུས་

མིན་འཆི་བའི་གོག་ལས་ཐར་ཏུ། གཞུགས་ཅན་གཞུགས་མེད་གདོན་བགོགས་བར་ཆད་ཞིལ། སྤྱི་མ་ཚོ་རྒྱན་ར་

ཡི་ཐུགས་རྗེས་བཟུང་ལ། འདི་ལ་ཐེ་ཚོམ་ཡིད་གཉིས་མ་ཐ་ཞིག་ཏུ། བསྐྱོ་བ་ཡི་སྤྱིང་གཏམ་ཡིན་བར་དེས་ཏུ། ས་མ་

ཡལ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱུ། རིག་འཛིན་འཛིགས་མེད་ཏུས་ལྡན་རྡོ་རྗེས་གཏམ་རྒྱལ་རྡོ་ཐེ་གངས་དཀར་གྱི་བསེལ་འོ་མའི་

མཚོ་ནང་ནས་གདན་ཤངས་བའོལ།

未來僧俗一切諸有情，恆常精進念此祈禱文，病魔橫死厄運皆解脫，有形無形魔障悉消除，將來鄔金我以大悲攝，依此勿庸置疑一心作祈禱，決定真實蓮師我心語。薩瑪雅 嘉 嘉 嘉!!!
持明無畏具力金剛於丹嘉多特雪山之色俄奧瑪湖中迎取之伏藏。

To all future ordained and lay people: if one constantly recites this prayer diligently, then one can avoid illnesses and accidents leading to untimely death and pacify obstructing form and formless spirits. Subsequently I, Master of Orgyen, will hold you in my care. Have no doubts about this! I, the Lotus One, give with conviction this heart advice. SAMAYA GYA GYA GYA!

Rigdzin Jigmed Nudon Dorje revealed this Terma amongst the bushes on the top of the snow mountain of Tibet, Damgyal Peak, of Oma Lake.

Tất cả hữu tình gồm cả tăng sĩ và cư sĩ trong tương lai nếu thường xuyên tinh tấn tụng bài cầu nguyện này thì tất cả bệnh, ma, cái chết phi thời, tai ương đều thoát khỏi, tất cả ma chướng hữu hình hay vô hình đều bị tiêu trừ. Trong tương lai Orgyen ta đây sẽ từ bi nhiếp thọ. Hãy cầu nguyện chớ có nghi ngờ do dự, xác quyết đó chính là lời khuyên chân thành của Liên Hoa Sanh ta đây. Samaya! Niêm ẫn! Niêm ẫn! Niêm ẫn!

Trì minh Jigmed Nudon Dorje khai phát phục tạng trong hồ Seu Oma trên ngọn thạch sơn tuyết trắng Tamgyal.